

BAB III

METODOLOGI PENELITIAN

A. Metode Penelitian

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis. Hal ini dikarenakan penulis melakukan pengumpulan data, penyusunan data dan pengklasifikasian data, penganalisaan dan juga pengintepretasian data yang ada. Kegiatan analisis ditujukan untuk mengetahui makna, kedudukan dan hubungan antara berbagai konsep, kebijakan, program, kegiatan, peristiwa yang ada atau yang terjadi untuk selanjutnya mengetahui manfaat, hasil atau dampak dari hal-hal tersebut. Dengan menggunakan metode deskriptif analisis tersebut penulis berusaha menelaah, mengumpulkan data dan selanjutnya menganalisis kesalahan sintaksis mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jerman.

B. Populasi dan Sampel

1. Populasi

Populasi sasaran dalam penelitian ini adalah mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman FPBS UPI yang telah mengikuti mata kuliah *Übersetzung: Indonesisch-Deutsch*, sedangkan populasi terjangkau adalah mahasiswa semester X Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman FPBS UPI tahun ajaran 2010/2011.

2. Sampel

Sampel yang akan diteliti dalam penelitian ini merupakan sebagian atau wakil dari populasi, yaitu mahasiswa semester X Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman FPBS UPI sebanyak 20 orang yang terdapat dalam satu kelas.

C. Tempat dan Waktu Penelitian

Penelitian ini diadakan di Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Indonesia pada semester genap tahun ajaran 2010/2011.

D. Instrumen Penelitian

Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini berupa tes menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jerman.

E. Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dengan studi literatur dan kepustakaan untuk memperoleh data yang bersifat teoretis dan konsep sebagai pendukung penelitian ini. Studi literatur dan kepustakaan juga digunakan untuk mengumpulkan informasi dari berbagai sumber dan untuk mendapatkan teori-teori serta konsep yang dapat dijadikan bahan sebagai landasan berpikir dalam penulisan. Penulis juga menggunakan tes menerjemahkan untuk mengumpulkan data tentang kesalahan-kesalahan sintaksis

yang dilakukan mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jerman.

F. Teknik Analisis Data

Teknik analisis dilakukan untuk menganalisis hasil terjemahan yang dibuat oleh mahasiswa semester 10 jurusan pendidikan bahasa Jerman FPBS UPI tahun ajaran 2010/2011, yang telah terkumpul sebagai data penelitian.

Langkah-langkah teknik analisis data adalah sebagai berikut:

1. Membaca terlebih dahulu hasil terjemahan mahasiswa.
2. Mendata kesalahan sintaksis dan mengabaikan aspek-aspek kesalahan yang lain.
3. Mengklasifikasi kesalahan-kesalahan sintaksis yang terdapat dalam hasil terjemahan mahasiswa.
4. Menghitung banyaknya kesalahan yang terdapat dalam hasil terjemahan mahasiswa.
5. Mengevaluasi kesalahan-kesalahan tersebut dan menginterpretasikannya.